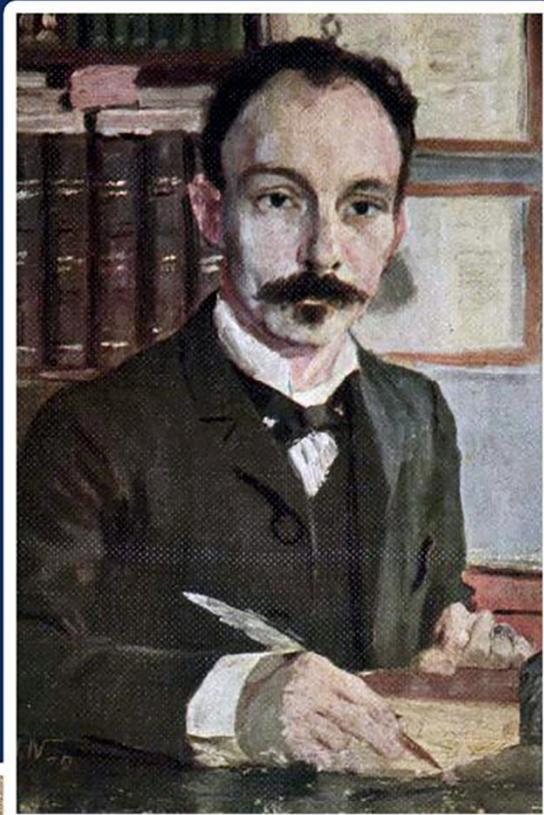


# Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

## *La América*



## Alejandro Herrera Moreno

**Referencia:** Alejandro Herrera Moreno: “Cansancio del cerebro”. En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 157-160). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.



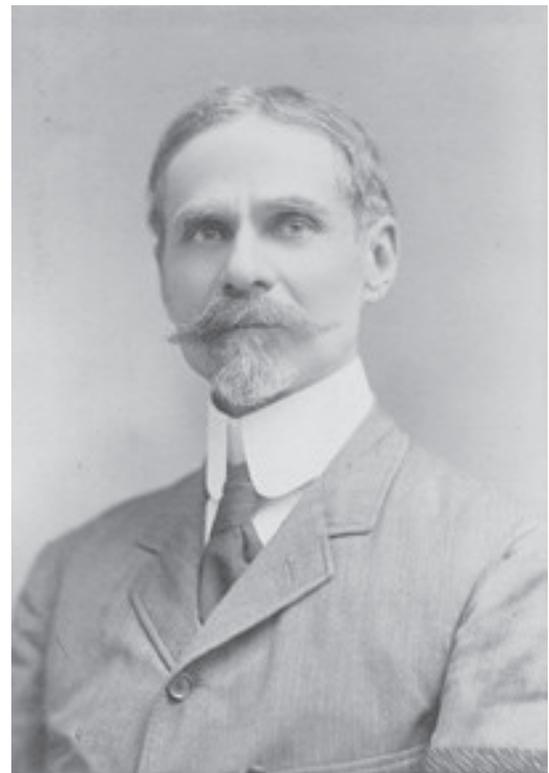
# Cansancio del cerebro

Continuando una línea sobre medicina y salud en *La América*, que vimos en tres trabajos anteriores, cierra junio de 1884 con “Cansancio del cerebro”<sup>1</sup>, una crítica a un libro de neurofisiología cuyo autor y título anuncia José Martí desde su introducción: “J. Leonard Corning acaba de publicar, por medio de la casa de Appleton, un libro sobre *Cansancio y agotamiento del cerebro*, que parece notable”<sup>2</sup>. Se trata de la obra *Brain exhaustion, with some preliminary considerations on cerebral dynamics*<sup>3</sup> del neurólogo norteamericano James Leonard Corning (1855-1923)<sup>4</sup>, publicado en 1884 por la Casa Appleton de Nueva York. Casi al final de su crítica, nos indica su fuente: “El libro -dice el *Eclectic Magazine*- está admirablemente escrito”<sup>5</sup>. En la sección “Literary News” del *Eclectic Magazine* de ese mismo mes<sup>6</sup> aparece la reseña del libro de Corning que Martí menciona.

Presentados autor y obra, comenta acerca del impacto de la vida moderna sobre la mente humana y la influencia de múltiples factores: “Jamás, dice con razón el autor del libro, han tenido que pensar los hombres tanto como ahora ni tampoco han sido jamás tan numerosos los factores que ejercen una influencia dañosa en el mecanismo cerebral”<sup>7</sup>. Se trata de una traducción literal del texto de la fuente que dice: “He goes on to say: “The demands upon the thinking apparatus have never been greater than at present; but at the same time the factors which exert a prejudicial influence on the cerebral mechanism have never been more numerous””<sup>8</sup>.

Posteriormente, como se observa en el primer cuadro, toma palabras e ideas de la reseña original y construye, en traducción libre, un párrafo donde a través de la reiteración de varios verbos (empujar, precipitar, exasperar, exacerbar, arrastrar, quedar, querer, reparar, perder, sentir, consumir, adelgazar, evaporar, asegurar y perecer) y el manejo de ciertos sustantivos (miedo, arrogancia, subsistencia, actividad, sueño, ansia, fuerza, vida y carrera); adjetivos (tremenda, inquieto, permanente y vertiginosa) y elementos de la vida urbana (ferrocarril, teléfono, telégrafo y ciudades) transmite la agitación, inquietud, y preocupación en que está inmersa la sociedad moderna. La información de la fuente es clara en la concepción de su idea.

**“J. Leonard Corning acaba de publicar, por medio de la casa de Appleton, un libro sobre *Cansancio y agotamiento del cerebro*, que parece notable [...] El libro -dice el *Eclectic Magazine*- está admirablemente escrito”.**



### José Martí

“Todo empuja, precipita, exaspera, exacerba, arrastra. Se tiene miedo de quedarse atrás. Se quiere ir, por arrogancia humana y por tener segura la subsistencia, al nivel de todo lo que se ve. Todo es ferrocarril, teléfono, telégrafo. La actividad es tremenda, el sueño inquieto, el ansia permanente. Las fuerzas no se reparan en el grado en que se pierden. Se siente que la vida en estas grandes ciudades, se consume, adelgaza y evapora. La situación general mejora; pero antes que ese cambio favorable en la condición humana quede definitivamente asegurado muchos habrán perecido en esta carrera vertiginosa en que se está haciendo la mudanza”. [p.256]

### *Eclectic Magazine*

“Railways, telegraphs, telephones, fast ocean steamers, and the almost innumerable appliances of machinery to every purpose of life except the most fundamental functions, find a corresponding acceleration in all the social habits of civilized man. The tremendous activity to which the brain is impelled by present condition, carrying with it a corresponding amount of fret and worry, which wear out the human ant as he rushes to and fro even more than work, offers a very serious problem”. [p. 859]

Continúa traduciendo otro fragmento de la reseña del libro de Corning sobre el incremento de la demencia como enfermedad. Como se observa en el segundo cuadro, la idea de ambos textos es la misma solo que donde la fuente dice “médicos y aquellos que estudian las estadísticas vitales”<sup>9</sup> Martí se refiere a “médicos y fisiólogos” posiblemente influido por el párrafo que sigue que menciona el campo de investigación fisiológica llevado a cabo por Corning.

### José Martí

“Ni médicos ni fisiólogos niegan que la demencia, como una enfermedad, no ha sido nunca tan frecuente como ahora”. [p. 256]

### *Eclectic Magazine*

“The increase of dementia as a disease is a recognized fact by physicians and other students of vital statistics. The field of physiological research undertaken by the author...” [p. 859]

Después añade: “Y es que falta también, en la mayor parte de los individuos, la esperanza en lo futuro, por lo que se dan con prisa de avariento a los goces que se tienen a la mano en esta vida”.<sup>10</sup> Así, une a los factores tecnológicos, económicos y sociales desencadenantes de estrés, que caracterizan esta época de invenciones y descubrimientos, transformaciones sociales e impetuosa explosión demográfica; un factor esencialmente humano que no parece estar muy tratado en el libro de Corning: el egoísmo y la falta de espiritualidad. En lo adelante, como se muestra en el cuadro, hay una clara correspondencia entre los textos: el basamento del autor en la ley de la convertibilidad de las fuerzas<sup>11</sup>, el símil con la marea y la relación de la unidad de fuerza con la capacidad cerebral.

### José Martí

“El libro nuevo de Corning es bastante leído. Funda sus cálculos en la ley de la convertibilidad de las fuerzas. Sube y baja la energía en el cerebro con tanta regularidad como asciende y desciende la marea. Corning saca juiciosas deducciones de la comparación estrecha y sostenida entre esta acción física de la Naturaleza y la acción cerebral. Si puede demostrar dice que una libra de fuerza es la suma exacta de los factores que han concurrido en producirla, así puede demostrarse que la capacidad del cerebro para el trabajo es susceptible de ser calculada con tal aproximación que sea una guía fidedigna para todas las resoluciones en que este dato tenga que ser tomado en cuenta”. [p. 256]

### *Eclectic Magazine*

“The author begins by laying a broad foundation for his deductions in considering the law of the convertibility of forces to the dynamics of the brain. The doctrine of the “conservation of force” is now a well-established principle in physics and its application to the flow and ebb of brain energy can be indicated with almost as much accuracy as the flow of the tides. This parallelism between inanimate physics and cerebral action is closely followed by our author and with excellent results”. “If it can be shown that a foot-pound of force is the exact sum of the factors which enter into it, so it can be shown that the capacity of the brain for work is also so proximately estimated as to be trustworthy for all practical purposes”. [p. 860]

Da entonces, su opinión sobre la obra y su autor, y al final, como ya hemos visto en varias partes de este libro, aparece nuevamente la referencia ciencia-poesía: “De cifras parecen, más que de palabras, las páginas del libro; y como operaciones matemáticas desenvuelve Corning sus vigorosos argumentos. El laboratorio ha entrado ya en la literatura”.<sup>12</sup> Sin ser una traducción textual de los criterios que sobre el autor del libro aparecen en la fuente original, la capacidad de Corning para clasificar y fundamentar sus hechos, que dice la reseña, queda bien expresada.

Lo que queda de la crítica martiana es una traducción de la parte final de la reseña en inglés, mayormente literal y practicando cierta reducción, como se muestra en el cuadro siguiente. Primero, trata las causas que provocan el agotamiento cerebral: siete en la reseña en inglés (alcohol, tabaco, sexo, horarios irregulares, sobrecarga laboral, preocupaciones y mala educación); y solo seis en Martí, que no menciona al abuso de bebidas alcohólicas, ni tampoco divide las causas en “físicas” y “mentales” como hace la fuente. Después comenta otros aspectos que el libro trata: cómo combatir el agotamiento cerebral, el papel de la sangre, la alimentación, el descanso y los fármacos disponibles. Finaliza elogiando un libro tan bien escrito, cuya claridad y desentendimiento de tecnicismos lo pone al alcance de la comprensión de todo el público.

José Martí	<i>Eclectic Magazine</i>
<p>“Considera el autor las varias causas que conducen al apocamiento del cerebro: el hábito de fumar, el abuso de los goces sexuales, la irregularidad de los hábitos, el recargo del trabajo, ya mercantil o literario; la prisa y el desbarajuste, los falsos métodos de educación; y en esta interesante parte ocupa la mayor y no la menos notable porción de su libro.</p>	<p>“He first considers the various existing causes which conduce to brain exhaustion in the physical sense, such as alcohol drinking, tobacco, excessive sexualism, irregular hours. etc., in the mental sense, over-work, whether in study and business, fret and worry, false educational methods, etc. These chapters make up a large part of the body of the book.</p>
<p>Concluye con un resumen de los principios de la higiene del cerebro; y enseña cómo puede remediarse el cansancio cerebral antes de que llegue a ser tal que ya no tenga remedio.</p>	<p>He concludes with a summary of the principles of brain-hygenics, and indicates very clearly how brain exhaustion may be remedied before the final and inevitable result comes.</p>
<p>En este libro se estudian: la relación de la sangre a los músculos y al cerebro; la del alimento a los fenómenos mentales; los beneficios del descanso; la medicación especial que al cerebro conviene.</p>	<p>In these latter chapters the author discusses the relation of blood to muscle and brain, the relation of food to mental phenomena, rest, special medication, etc.</p>
<p>El libro -dice el <i>Eclectic Magazine</i> -está admirablemente escrito. El estilo es simple, directo, lúcido, como conviene a una obra de enseñanza sin muchos términos técnicos, ni esas lógicas en que los pedantes se deleitan y solo están bien para la gente de la profesión. No se necesita ser médico para leer con interés esta obra. Todo hombre pensador puede leerla con placer y provecho. Todo el que trabaja con el cerebro (y hoy no hay quien lo tenga desocupado) sacará ventaja del estudio de este libro”. [p. 257]</p>	<p>The book is admirably written. The style is simple, direct, lucid, with as much avoidance as possible of technical terms and purely professional logic. It is a timely work, which every thinking man can read with interest without being a physician. Brain-workers everywhere, and in these days every man must be a brain-worker if he would rise above the condition of the day-laborer or mere mechanic, can study this able digest with both profit and pleasure”. [p. 860]</p>

Como cambios interesantes hacemos notar su acotación de que el libro carece de “...esas lógicas en que los pedantes se deleitan...” y su cambio del párrafo de la fuente, de evidente corte clasista, que dice: “...en estos días todo hombre tiene que ser un trabajador del cerebro si se quiere elevar por encima de la condición del jornalero o de simple mecánico...”

Para Martí tenía gran importancia el lenguaje para transmitir con efectividad los mensajes de ciencia. En “El hombre primitivo en América” en diciembre de 1883 alaba el didactismo y claridad del arqueólogo británico Sir William Boyd Dawkins “...con ese estilo pintoresco y anovelado que ayuda tanto, con la visión del color y de la forma, a la más fácil, provechosa y durable enseñanza de la ciencia”.<sup>13</sup> En abril de 1884, cuando presenta la *Botánica Elemental* del naturalista irlandés George Macloskie, dice: “El reinado del pueblo se conoce ahora en que los que escriben sobre más sabias materias, gustan de exponerlas de modo que el pueblo llano las entienda y aproveche”.<sup>14</sup>

A partir de una reseña crítica en inglés de quinientas veintisiete palabras, que resume y valora el contenido de un nuevo libro de neurofisiología, construye Martí una crítica de quinientas ochenta palabras enfocada totalmente en el tema: el impacto de la modernidad en la salud mental a través de los hallazgos y recomendaciones de un reconocido especialista. Un complemento a sus consejos de salud desde “El gimnasio en la casa” que ya advertía: “En estos tiempos de ansiedad de espíritu, urge fortalecer el cuerpo que ha de mantenerlo”.<sup>15</sup>

### Notas

1. José Martí: “Cansancio del cerebro”, en *La América*, Nueva York, junio de 1884, OCEC, t.19, pp. 256-257.
2. *Ibíd.*, p. 256.
3. James Leonard Corning: *Brain exhaustion, with some preliminary considerations on cerebral dynamics*. D. Appleton & Company, New York, 1884, 234 pp. Disponible en: <https://archive.org/details/brainexhaustion01corngoog>
4. Fuente de datos biográficos e imagen de J. L. Corning: [https://en.wikipedia.org/wiki/James\\_Leonard\\_Corning](https://en.wikipedia.org/wiki/James_Leonard_Corning)
5. JM: “Cansancio del cerebro”, *ob. cit.*, p. 257.
6. *Brain exhaustion, with some preliminary considerations on cerebral dynamics* by J. Leonard Corning. “Literary News”. *The Eclectic Magazine of Foreign Literature, Science, and Art*, Vol. 39, No. 6, junio de 1884, pp. 859-860.
7. JM: “Cansancio del cerebro”, *ob. cit.*, p. 256.
8. “Literary News”, *ob. cit.*, p. 859.
9. Las estadísticas vitales se derivan de los registros administrativos de nacimientos, defunciones, matrimonios y divorcios y ofrecen información de los cambios en los patrones de mortalidad, fecundidad y nupcialidad, proporcionando una visión dinámica de la población, que complementa al enfoque estático de los censos.
10. JM: “Cansancio del cerebro”, *ob. cit.*, p. 256.
11. Se refiere al principio de convertibilidad de las fuerzas (energías) del médico y químico-físico alemán Robert Julius Mayer (1814- 1878) base del concepto actual de la conservación de la energía. R. J. Mayer: *Remarks on the forces of inorganic nature*. *Annalen der Chemieund Pharmacie*, 1842, 42, pp. 233-240.
12. JM: “Cansancio del cerebro”, *ob. cit.*, p. 256.
13. JM: “El hombre primitivo en América”, en *La América*, Nueva York, diciembre de 1883, OCEC, t. 18, p. 250.
14. JM: “Libros nuevos”. Conceptos y teorías de la física moderna. Estudios populares sobre los movimientos de la atmósfera. Evolución: índice de evidencia. Génesis natural”, en *La América*, Nueva York, abril de 1884, OCEC, t.19, 2011, pp. 125.
15. JM: “El gimnasio en la casa”, en *La América*, Nueva York, marzo de 1883, OCEC, t. 18, p.24.

1884.	LITERARY NOTICES.	859
<p><b>BRAIN EXHAUSTION. WITH SOME PRELIMINARY CONSIDERATIONS ON CEREBRAL DYNAMICS.</b> By J. Leonard Corning, M.D., formerly Resident Surgeon to the Hudson River State Hospital for the Insane, Fellow of the N. Y. Academy of Medicine, etc. New York: D. Appleton &amp; Co.</p> <p>Never before in the history of the race did the world live so fast as now. Railways, telegraphs, telephones, fast ocean steamers, and the almost innumerable appliances of machinery to every purpose of life except the most fundamental functions, find a corresponding acceleration in all the social habits of civilized</p>	<p>man. The tremendous activity to which the brain is impelled by present conditions, carrying with it a corresponding amount of fret and worry, which wear out the human ant as he rushes to and fro even more than work, offers a very serious problem. The increase of “dementia” as a disease is a recognized fact by physicians and other students of vital statistics. The field of physiological research undertaken by the author of the present volume “transcends, as he very justly claims, all others in importance * * * the economical questions involved in normal and morbid intellection.” He goes on to say: “The demands</p>	